

f.(008)

A Daniel BRODARD, pour un « JE VOUS SALUE, MARIE »

Bondzoua, Màri : (4)
A-Dyú-chî-Vo (4)
Li, qu'no la fâ, h'inchúgna grâthe (8)
D'ithre avui no, l'è. avui Vo (8)
Vo j'a rèlya, bènnya chî-Vo, (8)
Întrè trétottè lè fèmallè ! (8)

Bonjour, Marie : A-Dieu-soyez-Vous; Lui, qui nous la fait, cette insigne grâce d'être avec nous : il est avec Vous . Il Vous a choisie, soyez-en bénie, entre toutes les femmes !

È chi Jéju, (4)
L'bouéblè qu'crè dza (4)
Din Voúthron vîntro ? (4)
L'è Li, chuto, qu'l'è a bèni ! (8)

Et ce Jésus, le bouébelet qui croît déjà dans Votre ventre : C'est Lui, surtout, qui est à bénir !

Chînta-Màri d'noúthrè.j'êmâryè (8)
D'ithre j'ou, Lé, po chi Bon Dyú, (8)
Vretâblyamin, fèna, pú dóna, (8)
Chôplyé, chôplyé óra' è a l'àra dè ha.mouâ, (12)
Vo púdè bin, mé tyè'on bocon (8)
Prèyi por no ! (4)

Sainte-Marie de nos. Angélus : d'avoir été, Là-bas, pour ce Bon-Dieu véritablement, femme et puis mère, s'il vous plaît, s'il vous plaît : maintenant et à l'heure de cette mort, Vous pouvez bien, et plus qu'un peu prier, pour nous !

Chovin mètýin, dyamé tru bon, (8)
Qu'chan vré ou fô, tré-ti hou nom, po l'dre, chi Croúyo, (12)
Dè hou.pètyi, no j'in chin, ti, mé tyè gravîyo ! (12)

Souvent méchants, jamais trop bons, qu'ils soient vrais ou faux, tous ces noms pour le dire, ce Mauvais, de ces péchés, nous en sommes, tous, plus que gravelés !

Po tré-to chin : (4)
Léchî-no pâ, (4)
Màri-a-Dzojè, (4)
Tyè dre Âmîn ! (4)-----

Pour tout cela : ne nous laissez pas, Marie-à-Joseph, dire que. Amen !

MGt 14/03/2014

Voici donc une version (gruérienne et « personnelle » de ce « Je vous salue, Marie ». Je ne la crois pas irrespectueuse. ! (ou alors, c'est le « gruérin » qui est insultant ...) Pas facile, de rendre un texte déjà décliné en 36 traductions et traductions de traductions ! Quant à la

« théologie », Dieu seul le sait mais elle devrait tenir la route et les lutrins !

J'ai essayé de rythmer ce « texte » en « pacs » de « +/- 4, 8 ou 12 syllabes » : cela aiderait-il le « musicien » ? (à condition qu'il soit d'accord et sur le fond, et sur la forme !)

Dans l'attente d'une appréciation de ta part, et de remarques souhaitées: sincères et jurassiens... « JE VOUS SALUE »